



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 23 May 2013

9842/13

**Interinstitutional File:
2009/0004 (CNS)**

**JUR 258
FISC 102**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Directive 2011/16/EU of 15 February 2011 on administrative cooperation in the field of taxation and repealing Directive 77/799/EEC

(OJ L 64, 11.03.2011, p. 1)

LANGUAGES concerned: **DA, ET, FR, IT, LT, NL, RO**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. David Kelly and Mrs. Caroline Daly:

e-mail: david.kelly@dfa.ie

caroline.daly@dfa.ie

BERIGTIGELSE

til Rådets direktiv 2011/16/EU af 15. februar 2011 om administrativt samarbejde på beskatningsområdet og om ophævelse af direktiv 77/799/EØF

(EUT L 64 af 11.3.2011, s. 1)

Side 6, artikel 8, stk. 1, litra a)

I stedet for:

"a) erhvervsmæssig indtægt"

læses:

"a) arbejdsindtægt".

Side 6, artikel 8, stk. 1, litra b)

I stedet for:

"b) bestyrelseshonorarer"

læses:

"b) tantiemer og bestyrelseshonorarer".

PARANDUS

nõukogu direktiivis 2011/16/EL, 15. veebruar 2011, maksustamisalase halduskoostöö kohta ja direktiivi 77/799/EMÜ kehtetuks tunnistamise kohta

(ELT L 64, 11.3.2011, lk 1)

Lehekülg 9, artikkel 16, lõige 1, esimene lõik, teine lause

Asendada:

„Sellist teavet võib kasutada ainult seoses artiklis 2 osutatud maksudega liikmesriikide haldamise ja siseriiklike õigusnormide jõustamise jaoks.”

järgmisega:

„Sellist teavet võib kasutada ainult seoses artiklis 2 osutatud makse käsitlevate liikmesriikide siseriiklike õigusnormide haldamise ja jõustamisega.”

Lehekülg 9, artikkel 16, lõige 1, teine lõik

Asendada:

„Sellist teavet võib samuti kasutada nõukogu 16. märtsi 2010. aasta direktiivi 2010/24/EL (vastastikuse abi kohta maksude, maksete ja teiste meetmetega seotud nõuete sissenõudmisel) ⁽¹⁾ artikliga 2 hõlmatud muude maksude ja maksete kindlaksmääramiseks või kohustuslike sotsiaalkindlustusmaksete kindlaksmääramiseks ja kogumiseks.”

järgmisega:

„Sellist teavet võib samuti kasutada nõukogu 16. märtsi 2010. aasta direktiivi 2010/24/EL (vastastikuse abi kohta maksude, maksete ja teiste meetmetega seotud nõuete sissenõudmisel) ⁽¹⁾ artikliga 2 hõlmatud muude maksude ja maksete kindlaksmääramiseks ja kogumiseks või kohustuslike sotsiaalkindlustusmaksete kindlaksmääramiseks ja kogumiseks.”

RECTIFICATIF

à la directive 2011/16/UE du Conseil du 15 février 2011 relative à la coopération administrative
dans le domaine fiscal et abrogeant la directive 77/799/CEE

(JO L 64 du 11.3.2011, p. 1)

Page 6, article 8, paragraphe 1, point a)

Au lieu de:

"a) revenus professionnels",

lire:

"a) revenus d'emploi".

Page 6, article 8, paragraphe 1, point b)

Au lieu de:

"b) jetons de présence",

lire:

"b) tantièmes et jetons de présence".

Au lieu de:

"Ces informations peuvent également être utilisées pour établir et appliquer d'autres droits et taxes relevant de l'article 2 de la directive 2010/24/UE du Conseil du 16 mars 2010 concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances relatives aux taxes, impôts, droits et autres mesures (¹), ou pour établir et recouvrer des cotisations sociales obligatoires."

lire:

"Ces informations peuvent également être utilisées pour établir et recouvrer d'autres droits et taxes relevant de l'article 2 de la directive 2010/24/UE du Conseil du 16 mars 2010 concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances relatives aux taxes, impôts, droits et autres mesures (¹), ou pour établir et recouvrer des cotisations sociales obligatoires."

RETTIFICA

della direttiva 2011/16/UE del Consiglio del 15 febbraio 2011 relativa alla cooperazione amministrativa nel settore fiscale e che abroga la direttiva 77/799/CEE

(GU L 64 dell'11.3.2011, pag. 1)

Pagina 6, articolo 8, paragrafo 1, lettera a)

Anziché:

"a) redditi da lavoro;",

leggasi:

"a) redditi da lavoro dipendente";".

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

2011 m. vasario 15 d. Tarybos direktyva 2011/16/ES dėl administracinio bendradarbiavimo apmokestinimo srityje ir panaikinanti Direktyvą 77/799/EEB

(OL L 64, 2011 3 11, p. 1)

6 puslapis, 8 straipsnis, 1 dalis, b punktas

Yra:

„b) direktoriaus atlyginimą;“;

turi būti:

„b) direktoriaus tantjemas ir atlyginimą;“.

9 puslapis, 16 straipsnis, 1 dalis, antra pastraipa

Yra:

„Tokia informacija taip pat gali būti naudojama vertinant kitus mokesčius ir muitus, kuriems taikomas 2010 m. kovo 16 d. Tarybos direktyvos 2010/24/ES dėl savitarpio pagalbos vykdant reikalavimus, susijusius su mokesčiais, muitais ir kitomis priemonėmis ⁽¹⁾, 2 straipsnis, ir užtikrinant jų mokėjimą arba vertinant privalomojo socialinio draudimo įmokas ir užtikrinant jų mokėjimą.“;

turi būti:

„Tokia informacija taip pat gali būti naudojama vertinant kitus mokesčius ir muitus, kuriems taikomas 2010 m. kovo 16 d. Tarybos direktyvos 2010/24/ES dėl savitarpio pagalbos vykdant reikalavimus, susijusius su mokesčiais, muitais ir kitomis priemonėmis ⁽¹⁾, 2 straipsnis, ir užtikrinant jų mokėjimą, arba vertinant privalomojo socialinio draudimo įmokas ir užtikrinant jų mokėjimą.“.

RECTIFICATIE

van Richtlijn 2011/16/eu van de Raad van 15 februari 2011 betreffende de administratieve samenwerking op het gebied van de belastingen en tot intrekking van Richtlijn 77/799/EEG

(PB L 64 van 11.3.2011, blz. 1)

Bladzijde 6, artikel 8, lid 1, onder a)

In plaats van:

"a) arbeidsinkomen; "

lezen:

"a) inkomen uit een dienstbetrekking;"

Bladzijde 6, artikel 8, lid 1, onder b)

In plaats van:

"b) directiehonoraria;"

lezen:

"b) tantièmes en presentiegelden;"

Bladzijde 9, artikel 16, lid 1, eerste alinea

In plaats van:

"1. De inlichtingen die de lidstaten elkaar krachtens deze richtlijn in enigerlei vorm verstrekken, vallen onder de geheimhoudingsplicht en genieten de bescherming waarin het nationale recht van de ontvangende lidstaat met betrekking tot soortgelijke inlichtingen voorziet. Deze inlichtingen kunnen worden gebruikt voor de administratie en de handhaving van de nationale wetgeving van de lidstaten met betrekking tot de in artikel 2 bedoelde belastingen."

lezen:

"1. De inlichtingen die de lidstaten elkaar krachtens deze richtlijn in enigerlei vorm verstrekken, vallen onder de geheimhoudingsplicht en genieten de bescherming waarin het nationale recht van de ontvangende lidstaat met betrekking tot soortgelijke inlichtingen voorziet. Deze inlichtingen kunnen worden gebruikt voor de toepassing en de handhaving van de nationale wetgeving van de lidstaten met betrekking tot de in artikel 2 bedoelde belastingen."

Bladzijde 9, artikel 16, lid 1, tweede alinea

In plaats van:

"De inlichtingen kunnen tevens worden gebruikt voor de vaststelling en invordering van andere belastingen en rechten vallend onder artikel 2 van Richtlijn 2010/24/EU van de Raad van 16 maart 2010 betreffende de wederzijdse bijstand inzake de invordering van schuldvorderingen die voortvloeien uit bepaalde belastingen, rechten en andere maatregelen ⁽¹⁾, en voor de vaststelling en invordering van verplichte socialezekerheidsbijdragen."

lezen

"De inlichtingen kunnen tevens worden gebruikt voor de vestiging en executie van andere belastingen en rechten vallend onder artikel 2 van Richtlijn 2010/24/EU van de Raad van 16 maart 2010 betreffende de wederzijdse bijstand inzake de invordering van schuldvorderingen die voortvloeien uit bepaalde belastingen, rechten en andere maatregelen ⁽¹⁾, en voor de vestiging en executie van verplichte socialezekerheidsbijdragen."

RECTIFICARE

la Directiva 2011/16/UE a Consiliului din 15 februarie 2011 privind cooperarea administrativă în domeniul fiscal și de abrogare a Directivei 77/799/CEE

(JO L 64, 11.3.2011, p. 1)

Pagina 6, articolul 8 alineatul (1) litera (b)

în loc de:

„(b) remunerații plătite administratorilor și altor persoane asimilate acestora;”

se citește:

„(b) remunerații și alte beneficii plătite administratorilor și altor persoane asimilate acestora;”.

Pagina 9, articolul 16 alineatul (1) al doilea paragraf

în loc de:

„Aceste informații pot fi utilizate, de asemenea, pentru evaluarea și aplicarea altor taxe și impozite prevăzute la articolul 2 din Directiva 2010/24/UE a Consiliului din 16 martie 2010 privind asistența reciprocă în materie de recuperare a creanțelor legate de impozite, taxe și alte măsuri ⁽¹⁾ sau pentru evaluarea și aplicarea contribuțiilor obligatorii la sistemul de securitate socială.”

se citește:

„Aceste informații pot fi utilizate, de asemenea, pentru stabilirea și recuperarea altor taxe și impozite prevăzute la articolul 2 din Directiva 2010/24/UE a Consiliului din 16 martie 2010 privind asistența reciprocă în materie de recuperare a creanțelor legate de impozite, taxe și alte măsuri ⁽¹⁾ sau pentru stabilirea și recuperarea contribuțiilor obligatorii la sistemul de securitate socială.”.